

И. М. Муравьев-Апостол

Письмо к издателю "С<ына> О<течества>"

И. М. Муравьев-Апостол. Письма из Москвы в Нижний Новгород

Серия "Литературные памятники"

СПб, "Наука", 2002

Scan [ImWerden](#)

OCR Бычков М. Н.

Имея честь уже несколько лет преподавать уроки Истории и Географии в благородном пансионе города *Череповца*, я, для руководства ученикам моим, написал "*Краткую древнюю Географию*", которую готов был издать, если бы не остановил меня No 7 "*Вестника Европы*", в котором имянно сказано, что *Эней создал Лациум* {"Много в войне пострадал он, прежде чем Лациум создал..."}<sup>1</sup> Я весьма в том сомневаюсь: но если оно, по несчастию моему, подлинно так, то мне должно будет переделать всю статью мою о древней Италии; и вы себе легко представить можете, какого это мне стоить будет труда.

Не имея чести быть знакомым с переводчиком первой песни "*Энеиды*" и не ведая даже о месте пребывания его, я принужденным нахожусь утруждать вас, милостивый государь мой, покорнейшею просьбою вывести меня, как можно скорее, из моего недоразумения, по двум причинам, для меня весьма неприятного (свойства): первое, потому что остановилось издание книги, от которой я ожидал себе и чести, и выгод; второе, что с тех пор, как появился здесь No 7 "*Вестника Европы*", я не знаю, как и совладать с учениками моими. Я говорю одно, а они другое. Я ссылаюсь на самого Вергилия, а они на перевод, говоря: *что в Москве нас умнее; что без основательных причин не заставили бы Энея созидать Лациум*. -- Да помилуйте, -- возражаю я, -- сам певец Энея ясно говорит: *inferretque Deos Latio*, то есть внес богов в *Лациум*, а не создал оный; итак, если вы не хотите согласиться, что Лациум был от времен Сатурновых, то по крайней мере вспомните, что до Энея был Царь *Латин*, от которого ближе производить *Латинов*, когда вы не хотите, чтоб они были от *Аациум*, земли, однако же, а не города, о котором до сих пор и слуху не бывало. -- Ничто не берет: ученики мои от рук отбились; да сверх того еще, на беду мою, замешался тут француз-учитель, великой мне не доброхот и сам толкователь Вергилия по Делилю.<sup>2</sup>

Находясь в таком затруднительном положении, мне вскоре придется или лишиться места, или убедить учеников моих, *что Эней Лациума не созидал*. Я знаю, что в Италии ежедневно отрываются обломки с надписями: может быть, и в самом деле на какой-нибудь из оных открылось, *что Эней создал Лациум*. В таком случае из снисхождения к нам, отдаленным от источников просвещения, должно было бы оговориться, сказав: *мы отступили от подлинника по таким-то и таким-то причинам*.

Если же это просто опечатка, то и тогда непременно нужно было бы, вслед за нею, объявить погрешность. Вы себе не вообразите, милостивый государь мой, какое зло может произойти от упущения сего необходимого печатного объявления о погрешностях. Мы от него лишились прекрасного молодого человека, который и до сих пор без места. Некто есть Полиандров.<sup>3</sup> Он преподавал Ботанику девицам нашего же пансиона.

Говоря о полах растений, а именно о шафране, одна из учениц, попроворнее других, прервав речь его, сказала: "Я знаю; разумею, что вы говорите: *шафран растет на тмине*". -- "Как на тмине?" -- возразил учитель. -- "На тмине! На тмине!" -- закричали все девицы в один голос и торжественно раскрыли перед ним "*Вестника*" же "*Европы*", в котором точно напечатано, что *шафран растет на тмине*; и это в переводе первой Вергилиевой "Георгики". {"Не видишь ли ты, как *шафран* ароматами дышит на *тмине*". В. Е. 1815. No 16, а в подлиннике сказано: "...Nonne vides, croceos ut Tmolus odores".<sup>6</sup>}<sup>4</sup>

Взбеленный мой Полиандров, более с Линнеем, нежели с Вергилием, знакомый,<sup>5</sup> начал шуметь, запутался в речах, пуще того рассердился; а девушки над ним смеяться, называть его *шафраном*; и кончилось тем, что он, схватив шляпу, ушел из класса и в тот же день отказался от места своего.

Избавьте же меня, милостивый государь мой, от подобной участи скорейшим разрешением моего недоразумения: а я в предисловии моем к "Краткому руководству к древней Географии" не премину изъяснить вам, пред лицом целого света, благодарность и почтение, с коими навек пребудет

Милостивый государь мой,